

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY August 23rd, 2026

12th SUNDAY After Pentecost, & 12th Sunday of Matthew
Leave-taking of the Dormition of the Theotokos

الأحد الثاني عشر بعد العنصرة و الأحد الثاني عشر من متى

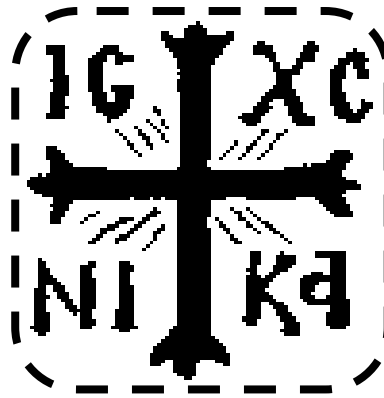
و وداع عيد رقاد والدّة الإله

Tone: 3

Epistle: 1 Cor. 15:1-11

Eothinon: 1

Gospel: Matthew 19:16-26



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنَوَدُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فقط لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: * Variation in the Divine Liturgy*

During the **Little Entrance**: *Troparion of the Dormition*

TROPARION OF THE DORMITION - TONE 1

In thy birth giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou have not forsaken the world; for living thou were translated, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

طُرُوبَارِيَّةُ رُقَادِ السَّيِّدَةِ (بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ)

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا. وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ أَنْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نُفُوسَنَا .

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead, who sing unto Thee.** Alleluia.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُويَا

Troparion of the Resurrection ~ Tone 3

Let the Heavens rejoice and the Earth be glad; for the Lord hath done a mighty act with His own arm; He hath trampled down death by death, and became the first born from the dead; He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world great mercy.

طُروباريّةُ القيامةِ (باللّحن الثّالث)

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ، وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكْرِ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

TROPARION OF THE DORMITION - TONE 1

In thy birth giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou have not forsaken the world; for living thou were translated, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

طُروباريّةُ رُقَادِ السَّيِّدَةِ (باللّحن الأوّل)

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتْهَا. وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ أَنْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نُفُوسَنَا.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريّةُ القديسِ العظيمِ في الشُّهداءِ ، جَاوَرَجِيوسَ اللّائِسِ الطَّفَرِ (باللّحن الرّابع)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُخَرِّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهداءِ ، جَاوَرَجِيوسَ اللّائِسِ الطَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion of the Dormition - Tone 2

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, who is never rejected, neither tomb nor death could control. But being the Mother of Life, he who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

قنّداق رُقَادِ السَّيِّدَةِ (باللّحن الثّاني)

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الَّتِي لَا تَغْفُلُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ الْمَرْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتُ، لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.

THE EPISTLE

(For the Twelfth Sunday after Pentecost)

Sing praises to our God, sing praises. Clap your hands, all ye nations.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (15:1-11)

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

الأحد الثاني عشر بعد العنصرة : الرسالة: 1 كورنثوس 15: 1-11

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفَّقُوا بِالْأَيْدِي

فصلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوس

يا إخوة، أَعَرَفَكُم بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ قَائِمُونَ فِيهِ، وَبِهِ أَيْضاً تَخْلُصُونَ إِنْ حَافَظْتُمْ عَلَى الْكَلَامِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ، إِلَّا أَنْ تَكُونُوا قَدْ آمَنْتُمْ بَاطِلاً. فَإِنِّي قَدْ سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ أَوَّلاً مَا تَسَلَّمْتُهُ، وَهُوَ أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ، وَأَنَّهُ قُبِرَ وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ، وَأَنَّهُ تَرَاءَى لَصَفَا ثُمَّ لِثَلَاثِي عَشَرَ، ثُمَّ تَرَاءَى لِأَكْثَرِ مِنْ خَمْسِ مِئَةٍ أَخٍ دُفْعَةً وَاحِدَةً أَكْثَرَهُمْ بَاقٍ إِلَى الْآنَ وَبَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا. ثُمَّ تَرَاءَى لِيَعْقُوبَ ثُمَّ لْجَمِيعِ الرُّسُلِ وَآخِرَ الْكُلِّ تَرَاءَى لِي أَنَا أَيْضاً كَأَنَّهُ لَلْسِقْطِ لِأَنِّي أَنَا أَصْغَرُ الرُّسُلِ وَلَسْتُ أَهْلاً لِأَنْ أُسَمَّى رَسُولاً لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ، لَكِنِّي بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا. وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً، بَلْ تَعَبْتُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي. فَسَوَاءٌ كُنْتُ أَنَا أَمْ أَوْلَيْكَ هَكَذَا نَكْرُزُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

THE GOSPEL

(For the Twelfth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (19:16-26)

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And He said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. If you would enter life, keep the commandments." He said to Him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honor your father and mother, and you shall love your neighbor as yourself." The young man said to Him, "All these I have observed; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." When the young man heard this, he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

الإنجيل: متى 19: 16-26

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع شاب وجئا له قائلاً: أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل من الصلاح لتكون لي الحياة الأبدية؟ فقال له: لماذا تدعوني صالحاً وما صالح إلا واحد وهو الله. ولكن إن كنت تريد أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا. فقال له: أية وصايا. قال يسوع: لا تقتل. لا تزني. لا تسرق. لا تشهد بالزور. أكرم أباك وأهلك. أحب قريبك كنفسك. قال له الشاب: كل هذا قد حفظته منذ صباي، فماذا ينقصني بعد؟ قال له يسوع: إن كنت تريد أن تكون كاملاً فاذهب وبع كل شيء لك وأعطه للمساكين فيكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني. فلما سمع الشاب هذا الكلام مضى حزينا لأنه كان ذا مال كثير. فقال يسوع لتلاميذه: الحق أقول لكم، إنه يعسر على الغني دخول ملكوت السماوات. وأيضا أقول لكم إن مرور الجمل من ثقب الإبرة لأسهل من دخول غني ملكوت السماوات. فلما سمع تلاميذه بهتوا جدا وقالوا: من يستطيع إذن أن يخلص؟ فنظر يسوع إليهم وقال لهم: أمّا عند الناس فلا يستطيع هذا، وأمّا عند الله فكل شيء مستطاع.